

Трубаева Е.И.,
*ассистент Белгородского государственного
национального исследовательского университета*

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ КОГНИТИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Любой текст как таковой представляет собой чрезвычайно сложный объект исследования, который отличается как структурной, семантической и коммуникативной организацией, так и многообразием форм и типов. Таким образом, становятся вполне понятны трудности определения текста и можно даже отметить некоторое неверие лингвистов в саму возможность определить его. Как отмечает Е.С. Кубрякова, многие исследования начинаются с размышлений о том, что такое текст и какие признаки или свойства его характеризуют (Кубрякова 2001:12). К числу наиболее удачных определений текста относится определение, предложенное И.Р. Гальпериным, который определяет текст как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку» (Гальперин 2007:18-19).

В последнее время усилилось внимание лингвистической науки к тексту как к главному средству хранения и передачи знаний в когнитивной интерпретации. Когнитивный подход к исследованию текста представляет собой чрезвычайно важную и актуальную проблему современной лингвистики. Это можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, текст является даже еще более важным объектом лингвистики, чем единицы других уровней и систем, по причине того, что он заведомо не является теоретическим конструктом. Согласно широко распространенной точке зрения, лингвистика могла бы избавиться от многих своих заблуждений, если бы исследовала реально зафиксированные образцы текстов.

Кроме того, многие работы, написанные по теории и анализу текста, исходят из чисто таксономического подхода, при котором элементы текста подвергаются статистической обработке, не предпринимаящей попыток объяснения того, почему текст строится так, а не иначе. Если же стремиться объяснять наблюдаемые явления, то есть руководствоваться функциональным подходом, то при изучении текста и его особенностей невозможно остаться в рамках чисто внутриязыковых координат. Неизбежным окажется выход в экстралингвистические сферы и поиск когнитивных, культурных и социальных объяснений. Однако следует отметить, что культурные и социальные типы объяснений в конечном счете сводимы к когнитивному, по-

сколькx как культурные, так и социальные факторы не могут влиять на текст иначе, чем через посредство когнитивной системы. Более того, поскольку одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики является концепт, по определению Е.С. Кубряковой, сущность ментальная прежде всего, которая изучается в связи с процессами говорения и понимания как процессами взаимодействия психических субъектов, основой же литературной коммуникации также является взаимодействие двух субъектов – автора и читателя, следовательно, использование концептуального анализа естественно и для лингвистики текста.

Проблема концептуального анализа текста – это проблема того, как выделить, описать и представить уникальное авторское мировидение, заложенное в сознании в виде концептуальной системы и выраженное материально в виде текста. Когнитивный подход является актуальным и перспективным и в рассмотрении различных по жанру и типу текстов. Он позволяет выделить всю совокупность вербализованных концептов в тексте как особый вид концептосферы – концептосферы текста, которая предстает как сложная система, образованная пересечением, переплетением концептов, различающихся по их статусу в данной системе.

Сама по себе концептосфера художественного текста чаще всего определяется как чисто мыслительная сфера, система художественных концептов, которые реализуются такими когнитивными структурами, как фрейм, сценарий, образующими когнитивную ауру. Становление любого концепта происходит в процессе коммуникации, поскольку именно коммуникация приводит в движение «пучок» представлений, ассоциаций, переживаний в сознании индивида (Степанов 1997:178). Вербальной формой концептов являются «ключевые слова», составляющие концептосферу национального сознания.

При переводе художественного текста с одного языка на другой нельзя не учитывать именно эти «ключевые слова», которые, апеллируя к бессознательному читателя, принадлежащему возможно к другой культуре, создают дополнительные изменения в восприятии произведения. Задача переводчика художественного текста, таким образом, состоит в том, чтобы проникнуть в суть «ключевых слов» культуры оригинала и суметь донести их смысл до своих читателей, сохранив, с одной стороны, национальный колорит оригинала, а с другой стороны, сделав восприятие перевода доступным для носителей совершенно иной национальной концептосферы.

Наиболее разработанную модель концептуального анализа текста предлагает Л.Г.Бабенко. По мнению исследователя, концептуальный анализ – это обнаружение и интерпретация базовых концептов (или концепта) того или иного литературного произведения. В художественном тексте концепт формируется на синтагматической основе, имеет внутритекстовую природу. Концептуальное пространство текста формируется на высоком уровне абстракции – на основе слияния, сближения, стяжения общих признаков кон-

цептов, репрезентируемых на поверхностном уровне текста словами и предложениями одной семантической области, что обуславливает и определяет цельность его концептосферы (Бабенко 2004:101)

Однако же методика концептуального анализа художественного текста находится в стадии разработки. Можно говорить об использовании традиционных лингвистических методов и об их частичной модификации. Анализ лингвокультурологического концепта предполагает культурологическую интерпретацию, связанную с привлечением данных культурологии, этнографии, истории и т.д. Когнитивный подход к исследованию текста позволяет расширить рамки содержательного анализа языковых явлений и придает большую глубину и эффективность подобным исследованиям.

Литература

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста: Теория. М., 2004. – 187с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.:КомКнига, 2007. – 148с.
3. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2001. №1. – С. 6–18.
4. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры : опыт исслед. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1997. – 824 с.